

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2004

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 2

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

*L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 3 pages numérotées de 1/3 à 3/3.

Compréhension et traduction	10 points
Expression	10 points

## Un español de España

*Roy, un joven español, trabajaba en los Estados Unidos intentando ganarse la vida en el mundo del cine.*

Yo llevaba un par de meses en Hollywood haciendo lo que cayese<sup>1</sup>. Me ofrecían trabajillos de una semana o dos, en un rodaje<sup>2</sup> o en los estudios, como figurante o como chico de los recados, tanto daba, tenía veintidós años. Así que no di crédito cuando me llamó a su oficina Hal Pereira y me dijo :

5           - Oye, Roy, tú eres español de España, ¿verdad?

          - Sí, señor Pereira, soy de Madrid, España - contesté.

          - Estupendo. Escucha. Tengo una cosa fantástica para ti y además nos quitamos de encima un problema de última hora. Seis semanas en Acapulco<sup>3</sup>, bueno tres semanas allí y tres aquí. Película con Elvis Presley. *Holiday in Acapulco* así se llamó inicialmente, nunca estuvieron dispuestos a romperse el cráneo. Elvis tiene que hablar y cantar un poco en español, bien. Ahora se nos descuelga diciendo<sup>4</sup> que no quiere tener acento mexicano sino español muy puro, como si lo hubiera aprendido en Sevilla, dice que la *c* se pronuncia distinto en España y así quiere pronunciarla, bueno, tú sabrás. Así que no nos sirven de nada los cien mil mexicanos que tenemos por aquí, quiere un español de España para que esté con él durante el rodaje y controle su distinguido acento. No tenemos muchos por aquí, españoles de España. Pero Elvis es Elvis. No aceptamos negativa.

          No tenía nada que decir, o más bien, me quedé sin habla. Seis semanas de trabajo seguro y fácil y junto a un ídolo, y además en Acapulco. Creo que por primera y última vez bendije el lugar de mi nacimiento, que no suele traer ventajas, y allá me fui para México a no hacer apenas nada, ya que eran muy pocas las frases en español que debía soltar el señor Presley como "muchas muchachas bonitas", "amigo" y "gracias". Lo más difícil era la canción *Guadalajara*, tenía que cantarla con su letra original entera, pero estaba programada para la tercera semana de rodaje y habría tiempo de ensayarla.

          El señor Presley me tomó simpatía en seguida, era un hombre divertido y amigable y al fin y al cabo me llevaba sólo cinco o seis años<sup>5</sup>. Lo del acento era en verdad un capricho, y además estaba incapacitado para pronunciar la *c* de Madrid, así que nos quedamos con la de Sevilla. Yo le aseguré que aquella era la famosa *c* de España, aunque a él le resultó sospechoso que fuera tan parecida a la mexicana que quería evitar en principio. De manera que me empleó más como intérprete que como profesor de dicción castellana.

Javier Marías, *Mala índole*, 1998

---

<sup>1</sup> lo que cayese : lo que se me ofreciera

<sup>2</sup> un rodaje : *un tournage*

<sup>3</sup> Acapulco = ciudad turística en la costa oeste mexicana

<sup>4</sup> se nos descuelga diciendo : *il nous sort que*

<sup>5</sup> me llevaba sólo cinco o seis años = sólo tenía cinco o seis años más que yo

## I - COMPREHENSION DU TEXTE

1. ¿Cómo intentaba ganarse la vida Roy en los primeros meses en Hollywood?
2. ¿Qué le propuso Hal Pereira a Roy? ¿Por qué lo eligió a él?
3. Apunta los elementos que revelan que al joven le gustó la propuesta.
4. “*Yo llevaba un par de meses en Hollywood haciendo lo que cayese*” (1.1)  
“*De manera que me empleó más como intérprete que como profesor de dicción castellana.*” (1.31-32)

Di brevemente cómo evidencian estas dos frases el significado del texto.

5. Traduire le dernier paragraphe depuis “*El señor Presley...*” (1.26) jusqu’à “*...Sevilla.*” (1.29)

## II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. Haz un retrato de Elvis Presley tal como aparece en este texto.
2. Roy les escribe una carta a sus padres en España para contarles su experiencia en el mundo del cine. (Escribe la carta en unas 10-12 líneas).